

DÍA ESPAÑOL Y PORTUGUÉS 2016

15 de diciembre de 2016

Civilización (*grupos de 4 personas, 2 grupos de cada categoría por centro = 4 grupos por centro*)

Categoría I: Cursos 9 y 10 (en húngaro)

Tema: Comidas y bebidas del Mundo Latino

Categoría II: Cursos 11-12 (en español)

Tema: Fiestas y tradiciones en el Mundo Latino

Traducción (*no hay limitación del número de concursantes*)

Curso 11: **El museo de cera de Londres también separa a Jolie y Pitt**

Ver texto en: <http://www.practicaespanol.com/el-museo-de-cera-de-londres-tambien-separa-a-jolie-y-pitt> (ANEXO I)

Curso 12: **El oso panda más longevo murió a los 38 años**

Ver texto en: <http://www.practicaespanol.com/muere-jia-jia-el-oso-panda-mas-longevo-del-mundo> (ANEXO II)

Conversación (*3 concursantes por categoría por centro*)

Curso 10 **La familia**
Los gustos y el tiempo libre
La casa
La ciudad / El pueblo donde vives
El transporte público
Las compras

Curso 11 **Los mismos del Curso 10 más**
La rutina diaria
Comer en España y en Hungría
El tiempo y el clima

Curso 12 **Los temas del examen de Bachillerato**

Vocabulario (*un test escrito, participación individual*) (*3 concursantes por categoría por centro*)

Curso 9

Curso 10

Curso 11 (es un test un poco más complejo, puede haber formación de palabras)

Escritura creativa – minicuentos (no hay limitación del número de concursantes, pero pedimos mandarlos para la fecha indicada más tarde)

Cursos 11 y 12

**Los candidatos tienen que continuar la historia (250-300 palabras).
(ANEXO III)**

Escritura creativa – poemas (no hay limitación del número de concursantes, pero pedimos mandarlos para la fecha indicada más tarde)

**Palabras obligatorias para incluir en el poema: adaptar, botella, de cuadros, inteligente, lechuga, ordenador, regar, transformar(se), uña
3 estrofas de 4 versos (ANEXO IV)**

Traducción literaria (no hay limitación del número de concursantes, pero pedimos mandarlos para la fecha indicada más tarde)

Categoría ELE: **Miguel Ángel Hurtado (España): Fin de baile**

Ver texto en: <http://narrativabreve.com/2013/08/cuento-miguel-angel-hurtado-fin-baile.html> (ANEXO V)

Categoría Bilingüe: **Juan Gracia Armendáriz (España): Tesoros**

Ver texto en: <http://narrativabreve.com/2013/12/cuento-breve-tesoros-gracia-armendariz.html> (ANEXO VI)

En las siguientes categorías no hay limitación del número de concursantes.

Los pastelitos y las tapas deben ser inspirados en España y América Latina.

Pastelitos

Los criterios de evaluación: 1) más sabroso, 2) más original, 3) más vistoso

Tapas

Los criterios de evaluación: 1) más sabroso, 2) más original, 3) más vistoso

Alter egos

Disfrazarse de un/a español/a o latinoamericano/a conocido/a

Canciones (individual o en grupos)

Cómic

Tema: Vacaciones en España (tamaño A3)

Fotos

Tema: Los avances de la ciencia

Hay que colocar las fotos (como máximo 4) sobre una cartulina de tamaño A3 o A4 (dependiendo del número de fotos) y poner sus títulos en español, el nombre y centro del concursante debajo de las fotos.

Fecha de inscripción: 5 de diciembre de 2016

Les pido a los profesores que hagan una lista de los concursantes de su centro y me la envíen al correo:

bernadett.szorenyi@gmail.com

Plazo de entrega de los trabajos (*Traducción, Traducción literaria, Escritura creativa - poemas y minicuentos, cómics, fotos*): **8 de diciembre de 2016**. Se ruega mandarlos por correo normal o entregarlos en persona a la siguiente dirección:

Pécsi Kodály Zoltán Gimnázium
Szörényi Bernadett
Pécs 7629
Dobó István utca 35-37.

En los trabajos debe aparecer el nombre, centro y curso o clase de cada concursante.

¡Muchas gracias! ¡Suerte y ánimo para la preparación!

ANEXO I

DÍA ESPAÑOL Y PORTUGUÉS 2016
Concurso de traducción
Formación normal
Cursos 9º-10º

EL MUSEO DE CERA DE LONDRES TAMBIÉN SEPARA A JOLIE Y PITT

El museo de cera de Londres, Madame Tussauds, ha separado las figuras de los actores estadounidenses Angelina Jolie y Brad Pitt a raíz de su divorcio y ahora están a una respetuosa distancia la una de la otra.

“Reaccionamos rápidamente a la noticia de ayer de la separación de Angelina Jolie y Brad Pitt y sus planes de divorcio reflejando esa separación en nuestra atracción”, afirmó un portavoz.

“Las figuras de cera de la pareja, que se inauguraron en 2013, han sido separadas y ahora están a una respetuosa distancia la una de la otra”, añadió.

El portavoz precisó que Angelina “hará compañía a Nicole Kidman, mientras que Brad Pitt está con el que ha sido varias veces su coprotagonista, Morgan Freeman”.

Jolie, de 41 años, ha pedido el divorcio a Pitt, de 52, y ha solicitado la custodia de sus seis hijos, lo que supone el fin de una de las parejas más populares del mundo del espectáculo, no solo por su trabajo en Hollywood sino también por su compromiso con labores humanitarias.

Fuente: <http://www.practicaespanol.com/el-museo-de-cera-de-londres-tambien-separa-a-jolie-y-pitt>

ANEXO II

DÍA ESPAÑOL Y PORTUGUÉS 2016
Concurso de traducción
Formación normal
Cursos 11°-12°

EL OSO PANDA MÁS LONGEVO MURIÓ A LOS 38 AÑOS

El oso panda en cautividad más longevo del mundo, Jia Jia, murió el domingo por la noche en un parque de atracciones de Hong Kong a los 38 años, el equivalente a 114 años de un ser humano.

La longevidad demostrada por Jia Jia es un caso único entre los osos de su especie, ya que su esperanza de vida está por debajo de los 20 años, edad que suelen alcanzar aquellos que viven en cautividad.

Según el Fondo Mundial para la Naturaleza, la devastación de los entornos naturales donde vive el oso panda en estado salvaje ha reducido su existencia a menos de 2.000 ejemplares.

Debido a su baja tasa de natalidad, los programas de cría en cautividad se han convertido en una pieza clave para asegurar su supervivencia.

Durante el cautiverio de Jia Jia en Hong Kong, la osa panda dio a luz a seis crías en cinco partos.

Jia Jia, cuyo nombre significa "buena", fue un regalo del Gobierno chino a la región de Hong Kong en 1999, con motivo del segundo aniversario de la entrega de la excolonia británica al país asiático.

Fuente: <http://www.practicaespanol.com/muere-jia-jia-el-oso-panda-mas-longevo-del-mundo>

ANEXO III

DÍA ESPAÑOL Y PORTUGUÉS 2016
Concurso de minicuentos
Formación normal
Cursos 11°-12°

Continúa la historia. Escribe una redacción de aproximadamente 250-300 palabras.

"LA FIESTA"

Cuando me desperté, el extraterrestre me observaba con curiosidad. Era grande, verde, feo y tenía una cabeza enorme. Me dijo que sus amigos estaban aparcando la nave espacial y que llegarían pronto. Se levantó y se aproximó a la ventana. Saludó a alguien y ...



ANEXO IV

DÍA ESPAÑOL Y PORTUGUÉS 2016
Concurso de poemas
Para todos los cursos

adaptar

botella

de cuadros

inteligente

lechuga

ordenador

regar

transformar(se)

uña



ANEXO V

DÍA ESPAÑOL Y PORTUGUÉS 2016
Concurso de traducción literaria
Categoría ELE

FIN DE BAILE

Miguel Ángel Hurtado (España)

Acaban de bajar las luces del salón de baile. La banda comienza a tocar la última canción: una balada. Siempre odié la música lenta, pero ésta significa “*te quiero*”, y hay poco más que decir.

Nunca unos ojos me habían mirado así. Nunca había sentido mi cuerpo vibrar a cada nota, ni mis ojos mirar más fijos a algo.

Estas notas que envenenan el aire me han henchido el pecho, hiriendo mi alma de muerte. Me noto temblar cuando nuestras manos se unen, y sus enormes ojos azules se clavan como preciosas aristas de poliedros de amor en mi mente, en mi corazón, en mi recuerdo.

Mientras, suavemente, el cantante me demuestra que todo lo que ocurre es real, y por ello, estrecho mi lazo, atenazando mis brazos a su espalda, acercando su pecho al mío. Noto su respirar entrecortado en mi entrecortado respirar, y entre medias nuestros pechos, golpeados por nuestro revolucionado corazón. Sólo quiero que el pianista lea mi mente, y toque para siempre esta melodía, mientras hago de mis labios una extensión de sus labios. Cierro los ojos para soñar que este momento es una poesía en nuestros oídos o el sabor del azúcar glasé del dulce más lindo del mundo.

Cuando abro los ojos veo los suyos mirándome, pero tienen veinte años más. No existe el salón de baile, sólo queda en nuestro recuerdo. Y la canción suena en nuestras cabezas, recordándonos cada día cuánto nos queremos, y que lo que una vez fue sueño permanece siendo realidad.

Fuente: <http://narrativabreve.com/2013/08/cuento-miguel-angel-hurtado-fin-baile.html>

ANEXO VI

DÍA ESPAÑOL Y PORTUGUÉS 2016

Concurso de traducción literaria

Categoría Bilingüe

TESOROS

Juan Gracia Armendáriz, España (1965)

Algo no marchaba bien, y Ana lo sabía. Hasta aquella tarde de agosto -Gabriel y Andrés estaban lejos, de vacaciones inglesas- sus padres la habían mantenido al margen de los acontecimientos familiares que al final del verano adquirieron el cariz de lo inapelable, igual que se barrunta la tormenta en la humedad del viento levantado: las llamadas telefónicas a medianoche, la venta urgente de la casa, las conversaciones de sus padres en el comedor del abuelo, las visitas del abogado... fueron indicios suficientes para que Ana, pequeña aún, relegada al espacio límbico de la infancia, supiera que los hechos se precipitarían sobre todos ellos con la contundencia de lo inevitable.

Hasta esa tarde, la habían entretenido con largos paseos por la playa, por el espigón del puerto o tomando la barca de la isla hacia la posibilidad de un día atrapando cangrejos entre las rocas y bebiendo limonada en el embarcadero. Y Ana, silenciosa y amable, se había dejado convencer por el decorado de la normalidad, anulando en sus padres un nuevo frente de temor. Y así lo hizo, esbozando una sonrisa con los ojos, cuando aquella tarde la auparon sobre la grupa de un caballito, en medio de la feria. Hasta ese instante -sus padres seguían detrás, cogidos de la mano, los pasos del caballo de Ana- su vida había transcurrido con cierta y engañosa placidez en el pueblo. Sus hermanos, modelos a imitar entonces, se tornaban poco a poco en sombras: Andrés, lejano en edad con un pie ya en la adolescencia, y Gabriel, su cómplice en ocasiones, su enemigo en otras.

Ana tenía una mancha cárdena en medio de la palidez de la frente, mácula de los rigores de un parto difícil, que se encendía con el fulgor de la ira cuando sus hermanos la excluían de los juegos, especialmente de los torneos medievales organizados en la cochera y que con el paso de la tarde degeneraban en un combate paleolítico y sin

reglas de honor...o cuando le impedían ir a cazar jilgueros con cimbel, liga y cardo. En la marginación había cultivado el silencio.

Acaso esta infancia transcurrida bajo el influjo lúdico de la masculinidad, explique el hecho de que Ana expresara, ante el horror materno, su deseo de hacer la primera comunión vestida de Sandokán, con un sable malayo en el cinto y el tatuaje de la Perla de Labuán en el virginal hombro, o que durante mucho tiempo, su ideal de hombre fuera un trampero del Canadá o un leñador de los Pirineos con quien compartía una cabaña construida con troncos recios de haya en lo más profundo del bosque y un perro mastín que vigilara frente a la chimenea sus sueños de amazona en las noches de invierno...

Cuando acabó el paseo, la bajaron del pony, los tres tomaron una ración de churros y un fotógrafo los retrató de espaldas a la bahía. Luego su padre desapareció en un taxi.

Muchos años después, en esa fotografía en blanco y negro y de bordes dentados, Ana fecharía el día en que acabó su infancia.

Fuente: <http://narrativabreve.com/2013/12/cuento-breve-tesoros-gracia-armendariz.html>